Porównanie tłumaczeń Dzieje 18:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | mówiąc że wbrew Prawu ten namawia ludzi czcić Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | mówiąc: Człowiek ten namawia ludzi, aby czcili Boga niezgodnie z Prawem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | mówiąc, że: "Wbrew Prawu namawia ten ludzi (aby) czcić Boga\*". [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | mówiąc że wbrew Prawu ten namawia ludzi czcić Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | pod takim zarzutem: Ten człowiek namawia ludzi, aby czcili Boga niezgodnie z Prawem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówiąc: On namawia ludzi, aby niezgodnie z prawem czcili Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ten namawia ludzi, aby przeciwko zakonowi Boga chwalili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | mówiąc: Iż ten przeciw zakonowi namawia ludzie chwalić Boga. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedzieli: Ten namawia ludzi, aby czcili Boga niezgodnie z Prawem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówiąc: Człowiek ten namawia ludzi, aby oddawali cześć Bogu niezgodnie z zakonem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedzieli: Człowiek ten namawia ludzi, aby czcili Boga niezgodnie z Prawem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Ten człowiek - mówili - namawia ludzi, by oddawali cześć Bogu niezgodnie z Prawem”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i oświadczyli: „Ten tutaj nakłania ludzi, by czcili Boga sprzecznie z Prawem”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | i oskarżyli: - Ten człowiek namawia ludzi, aby oddawali cześć Bogu nie tak, jak nakazuje nasze Prawo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i oskarżyli: ʼNamawia on ludzi by oddawali cześć Bogu niezgodnie z Prawemʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | кажучи: Він проти закону підбурює людей шанувати Бога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ten namawia ludzi, by czcić Boga przeciwko Prawu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | mówiąc: "Człowiek ten próbuje namawiać ludzi, żeby czcili Boga w sposób niezgodny z Torą". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | mówiąc: ”Człowiek ten wbrew Prawu zaszczepia ludziom inne przekonanie w sprawie oddawania czci Bogu”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Ten człowiek namawia ludzi, aby czcili Boga niezgodnie z Prawem Mojżesza—oskarżali go. |

1. 1) Judaizm był religią dozwoloną i Żydom wolno było nawracać na nią, lecz nie obywateli rzymskich. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Składniej: "Ten namawia ludzi, aby czcili Boga wbrew Prawu". [↑](#footnote-ref-3)